

January 2015
Volume 130 Number 1

PMLA



Publications of the Modern Language Association of America

January 2015
Volume 130 Number 1

PMLA

Publications of the Modern Language Association of America

Published five times a year by the association

THE MODERN LANGUAGE
ASSOCIATION OF AMERICA

[Organized 1883, Incorporated 1900]

*Officers for the Term Ending
10 January 2016*

President: ROLAND GREENE
Stanford University

First Vice President: KWAME
ANTHONY APPIAH
New York University

Second Vice President: DIANA TAYLOR
New York University

Executive Director: ROSEMARY G. FEAL

Executive Council

FOR THE TERM ENDING 10 JANUARY 2016

SAMER M. ALI
University of Texas, Austin

LANISA KITCHINER
*National Museum of African Art,
Smithsonian Institution*

LUTZ KOEPNICK
Vanderbilt University

MECCA JAMILAH SULLIVAN
University of Massachusetts, Amherst

FOR THE TERM ENDING 8 JANUARY 2017

DONALD E. HALL
Lehigh University

PAULA M. KREBS
Bridgewater State University

ELIZABETH SCHWARTZ CRANE
San Joaquin Delta College, CA

FOR THE TERM ENDING 7 JANUARY 2018

BRIAN CROXALL
Emory University

GAURAV G. DESAI
Tulane University

MARGARET R. HIGONNET
University of Connecticut, Storrs

TRACY DENEAN SHARPLEY-WHITING
Vanderbilt University

FOR THE TERM ENDING 6 JANUARY 2019

EMILY APTER
New York University

DAVID PALUMBO-LIU
Stanford University

VICKY UNRUH
University of Kansas

Trustees of Invested Funds

MALCOLM B. SMITH (Managing Trustee)
New York, New York

DOMNA C. STANTON
New York, New York

CATHARINE R. STIMPSON
New York, New York

PMLA (ISSN 0030-8129) is published five times a year, in January, March, May, October, and November, by the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Annual (calendar-year) dues, which include subscription to *PMLA*, are \$23 for graduate student members (up to a maximum of seven years) and are based on income for regular members: income under \$15,000, \$28; income \$15,000–\$20,000, \$46; income \$20,000–\$30,000, \$56; income \$30,000–\$40,000, \$79; income \$40,000–\$50,000, \$94; income \$50,000–\$60,000, \$112; income \$60,000–\$70,000, \$130; income \$70,000–\$80,000, \$145; income \$80,000–\$100,000, \$163; income \$100,000–\$120,000, \$187; income \$120,000–\$140,000, \$210; income \$140,000–\$160,000, \$232; income \$160,000–\$180,000, \$260; income \$180,000–\$200,000, \$289; income over \$200,000, \$317. Joint membership, which provides one copy of the January, March, May, and October issues of *PMLA* but two copies of all other publications, is available to two individuals sharing the same household. The dues for a joint membership are \$46 above the dues that would be paid by the higher-income member alone. Foreign members pay the same as regular members (use the American-dollar equivalent to ascertain the dues category). Membership applications are available on request and at the MLA Web site (www.mla.org).

For libraries and other institutions, a subscription in 2015 to the electronic format of *PMLA* alone is \$200 and to the print and electronic formats is \$220 (domestic and Canadian) or \$250 (foreign). Subscriptions also include online access to the 2002–14 volumes. Agents deduct four percent as their fee. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged. To order an institutional subscription, call or write the Member and Customer Services Office of the association (646 576-5166; subscrip@mla.org).

Single copies of the January, March, May, and October issues can be purchased for \$12 each; the November (Program) issue is \$35. Issues for the current year and the previous one are available at the MLA Bookstore (www.mla.org/store/CID70) and from the Member and Customer Services Office of the association (646 576-5161; bookorders@mla.org).

An online archive of *PMLA* issues from 1884 to 2009 is available through *JSTOR* (www.jstor.org). Volumes up to 2000 can be obtained on microfilm from NA Publishing, Inc., PO Box 998, Ann Arbor, MI 48106-0998 (800 420-6272; info@napubco.com; www.napubco.com/microform-academics.html).

The office of publication and editorial offices are located at 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789 (646 576-5000; pmlasubmissions@mla.org).

All communications concerning membership, including change-of-address notifications, should be sent to the Member and Customer Services Office, MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789 (646 576-5151; membership@mla.org). If a change of address also involves a change of institutional affiliation or a new e-mail address, that office should be informed of this fact at the same time.

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2015 by The Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America.

MLA and the MODERN LANGUAGE ASSOCIATION are trademarks owned by the Modern Language Association of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040. United States Postal Service Number 449-660. POSTMASTER: Send address changes to *PMLA*, Member and Customer Services Office, MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789.

Contents

JANUARY 2015

- 5 A Statement of Editorial Policy
- 6 Forthcoming in *PMLA*
- 6 Features in *PMLA*
- 9 Editor's Column—The Fragility of Languages
-
- 15 ***Ulysses* Pianola**
PAUL K. SAINT-AMOUR
- 37 **Federating the Modern Spirit: The 1922 Congress of Paris**
MARIUS HENTEA
- 54 **Wallace Stevens's Point of View**
JOSHUA KOTIN
- 69 **Djuna Barnes and the Geriatric Avant-Garde**
SCOTT HERRING
- 92 **Jewish Literature / World Literature: Between the Local and the Transnational**
LITAL LEVY AND ALLISON SCHACHTER
-
- little-known documents**
- 110 **Lament for the Left Bank**
DJUNA BARNES
INTRODUCTION AND NOTES BY AARON YALE HEISLER
- 119 **Selections from *Len Lye and the Problem of Popular Films* (1938)**
LAURA (RIDING) JACKSON
INTRODUCTION BY GEORGE FRAGOPOULOS
- criticism in translation**
- 129 **On Bakhtin, Philosophy, and Philology: Two Essays**
M. L. GASPAROV
INTRODUCTION AND TRANSLATION BY MICHAEL WACHTEL
- theories and methodologies**
- Care for Reading: Helen Tartar's Work as Editor***
- 143 **Introduction: Reading Now, after Helen Tartar**
CHRIS GOGWILT

PUBLICATIONS OF THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA

[Published five]
VOL
VOL JSTOR
VOL MLAJournals.org

ONL
VOL
MLA International Bibliography
PRINT INDEXES
VOLS. 1–50, 1935; 51–60, 1945; 51–79, 1964

Editor
SIMON GIKANDI
Princeton University
Managing Editor
JUDY GOULDING
Associate Managing Editor
ERIC WIRTH
Associate Editor
BARNEY LATIMER
Assistant Editors
CHRISTIANE ANGELI
JOHN D. GOLBACH
Advertising Manager and Submissions Associate
ANNABEL SCHNEIDER
Editorial Assistant
CLAIRE LUCHETTE

Editorial Board
SCOTT BLACK, 2016
University of Utah
TOM CLARK CONLEY, 2016
Harvard University
JULIA HELL, 2015
University of Michigan, Ann Arbor
SAMUEL OTTER, 2016
University of California, Berkeley
KALPANA SESHADRI, 2015
Boston College
NOËL VALIS, 2015
Yale University

Advisory Committee
EVA BADOWSKA, 2016
Fordham University
DAVID J. BARTHOLOMAE, 2017
University of Pittsburgh
MARCELLUS BLOUNT, 2015
Columbia University
SUSAN BERRY BRILL DE RAMÍREZ, 2016
Bradley University
MARTIN JOSEPH CAMARGO, 2015
University of Illinois, Urbana
JULIE ANN CARLSON, 2015
University of California, Santa Barbara
SAMUEL COHEN, 2017
University of Missouri, Columbia
ANA CORBALAN, 2017
University of Alabama, Tuscaloosa
ROBERT J. CORBER, 2016
Trinity College
TYLER CURTAIN, 2017
University of North Carolina, Chapel Hill

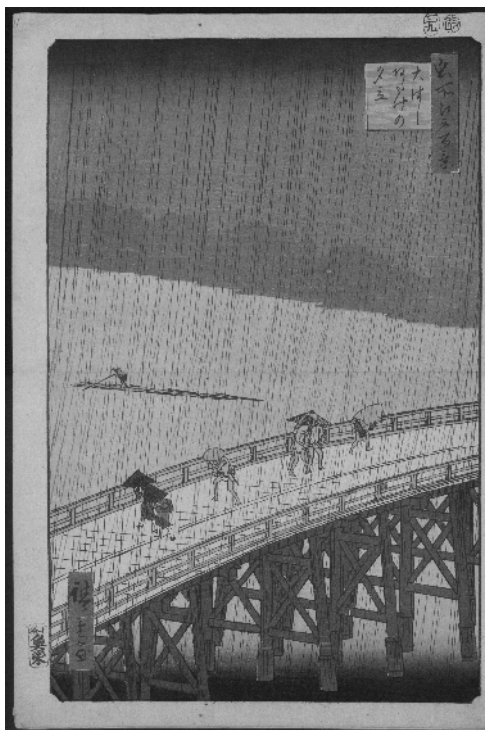
(continued)

Advisory Committee (continued)

- JENNY DAVIDSON, 2015
Columbia University
- WILLIAM E. EGGINTON, 2017
Johns Hopkins University
- PATRICK MICHAEL ERBEN, 2016
University of West Georgia
- STEPHEN M. FALLON, 2015
University of Notre Dame
- GRANT FARRER, 2015
Cornell University
- CRISTINA FERREIRA-PINTO BAILEY, 2017
Washington and Lee University
- ANDREA MARIE FRISCH, 2017
University of Maryland, College Park
- DEBJANI GANGULY, 2015
Australian National University
- REBECCA GARDEN, 2015, Upstate Medical
University, State University of New York
- SUSAN GILLMAN, 2016
University of California, Santa Cruz
- TOBIAS B. GREGORY, 2017
Catholic University of America
- JACK HALBERSTAM, 2015
University of Southern California
- WAÏL S. HASSAN, 2017
New York University, Abu Dhabi
- DONALD HEDRICK, 2015
Kansas State University
- SCOTT HERRING, 2017
Indiana University, Bloomington
- ALISON S. JAMES, 2017
University of Chicago
- MATTHEW J. KINSERVIK, 2016
University of Delaware, Newark
- CHRISTOPHER M. LUPKE, 2015
Washington State University, Pullman
- JANN MATLOCK, 2016
University College London
- BRINDA J. MEHTA, 2015
Mills College
- GRAZIELLA PARATI, 2016
Dartmouth College
- ANDREW C. PARKER, 2016
Rutgers University, New Brunswick
- CHARLES A. PERRONE, 2016
University of Florida
- KEVIN M. F. PLATT, 2016
University of Pennsylvania
- JUAN EDUARDO POBLETE, 2017
University of California, Santa Cruz
- KARLIS RACEVSKIS, 2015
Ohio State University, Columbus
- ANN MARIE RASMUSSEN, 2016
Duke University
- JOSÉ M. RODRÍGUEZ GARCÍA, 2015
Duke University
- JOHN L. SCHILB, 2017
Indiana University, Bloomington
- GABRIELE M. SCHWAB, 2015
University of California, Irvine
- LINDA M. SHIRES, 2017
Stern College, Yeshiva University
- DAVID R. SHUMWAY, 2016
Carnegie Mellon University
- JOHANNES VON MOLTKE, 2016
University of Michigan, Ann Arbor
- HEATHER WILLIS ALLEN, 2017
University of Wisconsin, Madison
- DAVID JOSEPH WRISLEY, 2015
American University of Beirut

JANUARY 2015

- 150 Helen, Angel of History
JUDITH BUTLER
- 155 Helen's Gifts
TIMOTHY CAMPBELL
- 158 Helen Tartar and the Culture of Bookishness, 1951–2014
JONATHAN FREEDMAN
- 163 Helen's List
JACQUES LEZRA
- 167 Forum
EMILY GROSHOLZ, PAUL KEI MATSUDA, MARCO KATZ
MONTIEL, AND NATHALIE NYA
- 172 Minutes of the MLA Executive Council
- 178 In Memoriam
- 180 Index of Advertisers
- 207 Abstracts



Cover: Detail of Andō Hiroshige, *Sudden Shower over Shin-Ōhashi Bridge and Atake*, 1857. Color woodblock print, 36.3 × 24.1 cm. Library of Congress. (Full image at left.)